

Tape — Side B

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1). Oh, Magdeburg                   | 1551                                       |
| 2). Wiegenlied                      | 1618-48 (30 years war)                     |
| 3). Arg muss sich der Bauer quälen  | 1525                                       |
| 4). Instrumental                    | ?  |
| 5). Der Unbarmherziger Junker       | ?  |
| 6). So Treiben wir den Winter aus   | 1584                                       |
| 7). Reuterlied                      | 1582                                       |
| 8). Vom edlen Rebensaft             | 1578                                       |
| 9). Beim Herumtrinken               | 1556                                       |
| 10). Maximilians Landsknechtorden   | 1519 – (Jörg Graff/text – ca. 1550/melody) |
| 11). Der Landknecht auf der Stelzen | 1510 – (Jörg Graff/text – 1530/melody)     |
| 12). Abshied eines Landsknechtes    | 1539                                       |
| 13). Der kleine Knie-Reiter         | no firm date, but pre-30 years war         |

## Oh, Magdeburg

Oh Magdeburg halt Dich feste  
du wohlgebautes Haus  
dir kommen fremde Gäste  
die wollen Dich jagen aus

Oh Magdeburg, hold yourself fast  
you well built house  
to you are coming foreign guests  
who want to chase you out.

Gott's Wort sie wollen dämpfen  
ihr Lügen richten an  
da wider wollen wir kämpfen  
so lang wir's Leben han.

God's word they wish to quiet  
brand it as lies  
we want to fight against it  
as long as we have life.

Dem Kaiser wollen wir geben  
jetzt und au aller Frist  
was ihm gebüret eben  
und nit was Gottes ist.

We wish to give to the Kaiser  
now and for all time  
that which is owed him  
and not what is God's.

In Magdeburg der Festen  
ist manch Jungfräulein fein  
sie bitten für die Christen  
den Spaniern sind sie Feind.

In Magdeburg, the Fortress  
are many young maidens fine  
they pray for the Christians  
the Spanish are their enemy.

In Magdeburg der Freien  
ist manig Kindlein zart  
es ruft zu Gott dem Herren  
daß er die Stadt bewahrt.

In Magdeburg, the Free  
there is many tender child  
they call to God the Father  
that he will protect the city.

Zu Magdeburg auf der Brücken  
da bellen zwei Hündelein  
davor sich müssen bücken  
all die da woll'n hinein.

To Magdeburg, on the bridge  
there bark two small dogs  
in front of which, they must bow  
all who want to go in.

Zu Magdeburg auf der Mauren  
da liegt viel guts Geschütz  
bringt manchem Herzen Trauren  
daß man sie noch nicht nützt.

To Magdeburg on the Wall  
there lie many good weapons  
bring sadness to many hearts  
that they have not yet been used.

Zu Magdeburg auf dem Turme  
sitzen drei Jungfrauen fein  
sie machen alle Morgen  
drei Rautenkränzelein.

To Magdeburg on the Tower  
sit three fine virgins  
they make every morning  
three garlands of reeds.

Das ein soll Herzog Hansen  
dem Fürsten hochgeboren  
Graf Albrechten von Mansfeld  
das ander ist erkoren.

The one shall Duke Hansen  
the Prince, highborn,  
Count Albrechten von Mansfeld  
the other one is elected.

Das dritt, das ist versprochen  
ein Held noch unbekannt  
der lässt nichts ungerochen  
wagt drauf sein Leut und Land.

The third, that is promised  
a hero as yet unknown  
he leaves nothing unavenged  
risks on it his people and land.

Hilf Gott das ihms gelinge  
durch Christum Deinem Sohn  
daß ihn die Feind nicht zwingen  
die wider Dein Wort tun.

Help God that he may succeed  
through Christ your Son  
that the enemy does not force him  
to go against Thy Word.

Dies Liedlein hat gesungen  
ein Landsknecht frisch und frei  
stund, da viel Kronen klungen  
daß Gott stets bei uns sei.

This small song has been sung  
by a Landsknecht fresh and free  
stood there while many "Kronen"\* fell  
that God was on our side.

\*Kronen = Unit of Money

## Wiegenlied

Cradle Song

(Lullaby)

Horch Kind, horch, wie der Sturmwind weht  
und rüttelt am Erker.

Wenn der Braunschweiger draussen steht,  
der rüttelt noch stärker.

Lerne betten Kind,  
und falte schnell die Händ  
Damit Gott den tollen  
Christian von uns nemmt.

Schlaf Kind Schlaf, s'ist Schlafenszeit  
s'ist Zeit auch zum Sterben.

Bist Du gross wird Dich weit und breit,  
Die Trummel anwerben.

lauf ihr nach mein Kind,  
hör Deiner Mutter Rat  
Fällst Du in der Schlacht,  
so würbt Dich kein Soldat.  
Schlaf Kind, schlaf.  
Schlaf Kind, schlaf.

Listen child, listen, how the storm wind blows  
and shakes the shutter.

When the "Braunschweiger"\* stands outside  
he will shake harder.

Learn to pray child,  
and quickly fold your hands  
So that God will take the crazy  
Christian\*\* from us.

Sleep child, sleep, it's time to sleep  
it's time, also, to die.

When you are grown up, near and far  
the drum will call you.

Run after it my child  
Listen to your mother's advice.  
If you fall in battle  
No soldier will draft/recruit you.  
Sleep child, sleep.  
Sleep child, sleep.

\*"Braunschweiger" --a person from the town of Braunschweig

\*\*Christian --in this case, a man's name.

The reason we know this, is that in German "Christen" is Christian in the religious sense, and "Christian" is Christian, a man's name.

## Arg muss sich der Bauer quälen

Much must the farmer labour

Arg muss sich der Bauer quälen  
nagt nur noch am Hungertuch  
haust beim Vieh in finsternen Ställen  
Bauer sein, das ist sein Fluch.  
Seht euere Wunden! Da hilft kein Klagen  
laßt sie uns schlagen, die uns geschunden  
He! wer litt' noch nicht genug?

Meine beiden kranken Kinder  
starben hungerns durch den Herrn  
seine Söldner kamen plündernd  
ach, kein Unheil blieb uns fern.  
Drücken uns Schulden, schimpft man uns träge  
müssen wir Schläge auch noch erdulden  
darum kämpf' ich hart und gern!

Lange schon vor Morgenrauen  
schuftest du als Bauersmann  
kannst dir keine Hütte bauen  
strengst du dich auch noch so an.  
Fegt von den Bergen, Zwingburg und Ritter!  
Solch ein Gewitter, schlägt alle Schergen  
Land und Frucht sind unser dann!

Much must the farmer labour  
gnaws at the "hungercloth"  
houses with the livestock in a dark stall  
Being a farmer, that is his curse.  
Look at your wounds! No complaining helps  
let them beat us, those who maltreat us  
Hey! Who has not suffered enough?

My two sick children  
died of hunger through the master  
his soldiers came plundering  
Oh, no disaster stayed away.  
press us into debt, scold us for being sluggish  
we must also tolerate beatings  
therefore I fight hard and willingly!

Long already before the morning grey  
you slave as a farmer man  
you can't build yourself a hut  
no matter how hard you try.  
Sweep out of the hills, fortress and knight!  
Such a thunder, beat up all the henchmen  
Land and fruit will then be ours!

## Der Unbarmherziger Junker

The Unmerciful Squire

In Flandern wohnt ein Edelmann  
das Glück das war ihm zugetan,  
Er hatte viele Güter;  
Es lebt ein' Wittfrau nebendran  
der ihr der Mann gestorben war,  
Sie hat sechs kleine Kinder.

In Flanders there lived a nobleman  
The luck was given to him  
He had a lot of property  
A widow woman lived next door  
Whose husband had died  
She had six small children.

Die Kinder war'n ganz unbekleidet  
das war der Mutter groß' Herzeleid  
sie hatten nichts zu essen.  
Sie nahm ein Kessel in die Hand  
und ging zum Junker den sie gekannt  
Er möcht ihr Korn drauf lassen.

The children were without clothes  
This was a big heartache for the Mother  
they had nothing to eat.  
She took a kettle in the hand  
and went to the squire that she knew  
he would leave corn in it.

Ach Frau pack du dich aus meinem Haus  
Sonst stoß ich dich mit Füßen 'raus  
Kein Korn kann ich dir lassen.  
Wer sich meiniges Korn will ha'n  
der muß viel' rote Dukaten ha'n  
die Thaler müssen klingen.

Oh woman, get out of my house  
or I will kick you out with feet  
I can't leave you any corn.  
He who wants my corn  
he must have lots of red Dukats  
the "Thaler" have to ring.

Der Herr der hat einen treuen Knecht  
der Knecht der tat wie eben recht  
Wird mann ihm das belohnen?  
Ach Herr laß ihr's einen Sester Korn  
ich will's an meinem Lohn abstehen  
und will's ihr selber tragen.

The master had a true servent  
the servent did what was right  
Will one reward him for that?  
Oh master leave her a "Sester"\* of corn  
I will have it removed from my pay  
and will carry it to her in person.

Der Knecht lief Zwei mal rund um das Haus  
zum dritten schlug er die Fenster raus  
groß Wunder war zu schauen:  
Da lagen die Kinder im Blut so rot  
sie lagen da and waren tot  
Die Mutter hat sich erhangen.

The servent ran around the house twice  
the third time he broke the windows  
a great wonder was to be seen.  
There lay the children in the blood so red  
they lay there and were dead  
The mother had hung herself.

Der Knecht der lief geschwind nach Haus  
erzählte es dem ganzen Haus  
und auch dem Herren selber.  
Ach Knecht schnell saddle mir mein Pferd  
Der Weg der ist doch des Reitens werd  
groß Wunder will ich schauen.

Ja wie er an die Pforte kam  
da hat der Boden sich aufgetan  
samt Roß ist er versunken.

\*Sester--old German unit of weight.

The servent ran home quickly  
told this to the whole house  
and to the master as well.  
Oh servent saddle me my horse  
This path is worth riding  
great wonder will I see.

Yes and when he came to the gate  
the ground opened up  
complete with horse he sank.

## So Treiben wir den Winter aus

Thus we drive out the winter

So Treiben wir den Winter aus  
durch uns're Stadt zum Tor hinaus  
mit sein Betrug und Listen,  
den rechten Anti-Christen.

Thus we drive out the winter  
through our town and out the gate  
with his deceit and lists,  
the disputed anti-Christian.

Wir stürzten ihn von Berg zu Tal  
damit er sich zu Tode fall  
Wir jagen ihn über die Heiden  
daß er den Tod muß leiden.

We'll throw him from hill to valley  
so that he will fall to death  
We'll chase him over the heath  
so that he must suffer death.

Und ha'm wir den Winter ausgetrieben,  
so bringen wir den Sommer wieder  
den Sommer und den Maien  
die Blümlein mancherleien.

And when we have driven out the winter  
then we will bring the summer again  
the summer and the May  
the various flowers.

**Reuterlied**  
Knights Song

Der Reif und auch der kalte Schnee  
Der tut uns arme Landsknecht weh  
Wie sollen wir uns ernähren  
Wenn wir die Straß nicht reiten mö'en,  
Was wollen wir dann verzehren, verzehren?

The frost and also the cold snow  
Hurts us poor Landsknechts  
How shall we feed ourselves  
When we do not wish to ride the streets  
What shall we consume (rip apart).

Doch bald wird Rat in dieser Sach  
Ihr frommen Reiter, sattelt nach:  
Wir woll'n ein Hauptmann kiesen.  
Dann reiten wir in den grünen Wald ein  
Die Hirten hört man blasen, ja blasen.

Though soon advice in this thing  
You upright Knights, saddle up after:  
We want to choose a Hauptmann  
Then we will ride into the green wood  
One hears the shepards blowing, yes blowing.

So treiben wir aus die Lämmer und Schaf.  
Da laufen uns die Weiber nach;  
Sollen uns nicht miserlingen,  
Wir reiten nach dem grünen Wald  
Die Amsel hört man klingen, ja klingen.

Then we will drive out the lambs and sheep  
The women will run after us;  
If we are unsuccessful  
We'll ride into the green wood  
One hears the blackbird ring, yes ring.

Wir kamen für ein Wirtes Haus  
der Wirt der war zum Tod hinaus  
die Frau lag an der Zinnen  
Nun fährt mancher grosses Abenteuer  
Von seines Buhlen willen, ja willen.

We came to an Inn  
The Innkeeper was to the death, out  
The woman lay on the "battlements"  
Now one has a great adventure  
From ones lover's will, yes will.

**Vom edlen Rebensaft**  
Of the Noble "Juice of the Vine"

Man sagt wohl in dem Meien,  
da sind die Brünlein g'sund  
Ich glaubs nit, bei mein treuen,  
es schwendt eim nur der mund.  
Und thut im Magen schweben,  
drumb wil mirs auch nit ein:  
ich lob die edlen Reben,  
die bringen uns gut Wein.

Nun bis mir Gott willkommen,  
Du edler Rebensaft!  
Ich habs gar wol vernommen,  
Du bringst mir süße Kraft,  
Läßt mir mein g'müt nicht sinken  
und stärkst das Herze mein:  
drumb wöllen wir dich trinken  
und allzeit fröhlich sein!

Vom Bier will man auch sagen,  
es sei ein starker Trank:  
Es will nicht in mein Magen,  
zu Stund macht es mich krank.  
Ich lob des Weinstocks gaben,  
das ist ein g'sunder Saft,  
gar köstlich tut er laben  
gibt Leib und Sel ein Kraft.

One says well in the May  
there are the healthy small fountains  
I do not believe it, by my true one  
Ones mouth waters  
And floats in ones stomach  
therefore it (water) does not come into mine  
I praise the noble winestock  
That bring us good wine.

Now until God bids me welcome  
You Noble "Juice of the Vine"  
I have well taken it  
You give me sweet strength  
You never let my spirits sink  
And you strengthen my heart  
Therefore we want to drink you  
And always be merry!

Of beer one can say,  
it is a strong drink:  
It does not want to go into my stomach,  
Every time it makes me sick.  
I praise the Weinstocks gift,  
that is a healthy juice,  
quite exquisitely it refreshes  
gives body and soul strength.

## Beim Herumtrinken

By "Drinking Around"

(In other words, to be sung while sitting around getting drunk!)

Frisch auf, gut Gsel, laß rummer gahn!  
Tummel dich, gut's Weinlein!  
Das gläslein sol nicht stille stan,  
||: Tummel dich, tummel dich,  
tummel dich Gut's Weinlein! :||  
Tummel dich gut's Weinlein.

Fresh up, good companion, let it go around!  
frolic, good little wine!  
The little glass shall not stand still,  
||: frolic, frolic,  
frolic Good little wine! :||  
frolic, good little wine!

Er setzt das gläslein an den Mund,  
Tummel dich, gut's Weinlein!  
Er trinkt's herauß bis auf den grund.  
||: Tummel dich, tummel dich,  
tummel dich Gut's Weinlein! :||  
Tummel dich gut's Weinlein.

He sets the small glass to his mouth,  
Romp about, good little wine!  
He drinks it out to the bottom.  
||: frolic, frolic,  
frolic Good little wine! :||  
frolic, good little wine!

Er hat sein Sachen recht getan,  
Tummel dich gut's Weinlein!  
Das gläslein soll herummer gan!  
||: Tummel dich, tummel dich,  
tummel dich Gut's Weinlein! :||  
Tummel dich gut's Weinlein.

He did his thing correctly,  
Romp about, good little wine!  
The small glass shall go around!  
||: frolic, frolic,  
frolic Good little wine! :||  
frolic, good little wine!

Schenkt ein, schenkt ein den kühlen Wein,  
Tummel dich gut's Weinlein,  
Das Gläslein muß verschlemert sein.  
||: Tummel dich, tummel dich,  
tummel dich Gut's Weinlein! :||  
Tummel dich gut's Weinlein.

Pour in, pour in the cool wine,  
Romp about, good little wine!  
The small glass must be feasted on.  
||: frolic, frolic,  
frolic Good little wine! :||  
frolic, good little wine!

## Maximilians Landsknechtsorden

Maximilians Landsknecht's Orders

Gott gnad dem großmächtigen Kaiser fromme,  
Maximilian, bei dem ist aufkommen  
Ein Orden, durchzieht alle Land  
Mit Pfeifen und mit Trommeln:  
Landsknecht sind sie genannt.

God grant the great powerful, pious Kaiser  
Maximilian, whose responsibility it is,  
An order, marches through the land  
With fife and with drum:  
They shall be called Landsknechte.

In Wams und Halbhosen muß er springen,  
Regen, Schnee und Wind, alles achten geringe  
und hart liegen für gute Speis,  
Da mancher wolt gern schwitzen  
wenn ihm möcht werden heiß.

In jerkin and half-hose he must jump  
Rain, snow and wind all are held in low regard  
and hard lying (down) for good food,  
There many would gladly sweat  
When he gets hot.

Das war der brauch, gewohnheit bei den alten,  
also sol es ein jeder Landsknecht halten:  
Würfel und Karten ist ihr geschrei,  
Wo Mann hat guten Weine,  
Sollen sie sitzen bei.

That was the need, force of habit with the aged,  
thus every Landknecht shall have:  
Dice and cards are their cry.  
Where one has good wine,  
They shall sit by.

In dem Orden findt Mann gar seltsam Knaben,  
sie laufen an Stett und Schloß und Graben,  
des muß Mann jezund haben acht:  
Wo der Orden regieret  
werden lehr Hofstett gemacht.

In the orders one seldom finds boys,  
they run to town and castle and grave,  
that one must have caution:  
Where the Order governs  
households are made empty.

Das ist der Kriegsleut Observanz und Rechte,  
sang Jörg Graff, ein Bruder aller Landsknechte,  
unfall hat ihm sein Freud gewendt,  
wär sonst im Orden blieben  
Willig bis an sein End.

That is the soldier's observance and rights  
Jörg Graff, a brother to all Landsknechte sang,  
An accident turned his joy ,  
otherwise he would have stayed in the Order  
Willingly until the end.

## Der Landsknecht auf der Stelzen

The Landsknecht on the wooden leg

Der in den Krieg sol ziehen,  
der sol gerüstet sein.  
Was sol er mit ihm führen?  
Ein schönes Fräulein,  
Ein langer Spieß, ein kurzen Deg'n;  
ein Herren woll' n wir suchen  
der uns Geld und b'scheid sol geb'n.

He who should pull into war,  
He should be armed.  
What should he take with him?  
A pretty miss,  
A long pike, a short rapier;  
A Master we want to seek,  
Who will give us money and what for.

Und geit er uns dann kein Gelde  
leit uns nit viel daran,  
So laufen wir durch die Wälde,  
kein Hunger fasst uns nit an:  
Der Hüner, der Gans hab wir so viel,  
das Wasser aus dem Brunnen,  
trinkt der Landsknecht wann er will.

And if he doesn't give us money  
it doesn't matter much to us,  
We'll run through the woods  
no hunger shall touch us:  
The chickens, the geese, we have so many,  
the water out of the spring,  
the Landsknecht will drink when he wishes.

Und wird mir dann geschossen  
ein Flügel von meinem Leib,  
So darf ich's niemand klagen,  
es schadt mir nit ein meit  
Und nit ein Kreuze an meinem Leib,  
das Geld wöll'n wir verdemmen  
das der Schweizer um Handschuh geht.

And if I am then shot  
a wing (arm) from my body  
I can't complain to anyone,  
It doesn't matter to me at all  
And not a cross on my body  
the money we will damn  
that the Swiss goes to get gloves.

Und wird mir dann geschossen  
ein Schenkel von meinem Leib,  
So tu ich's nachher kriechen,  
Es schadt mir nit ein meit;  
Ein Hülzern Stelz ist mir gerecht,  
ja eh das Jahr herume geht,  
geb ich's einem Spitelknecht.

And if I am then shot  
a thigh from my body  
Then I will crawl afterwards  
It doesn't matter to me at all  
A wooden leg is right for me  
Yes, before the year is over  
I will give it to a poor house servant.

Ei, werd ich's dann erschossen,  
erschossen auf breiter Heid,  
So trägt man mich auf Spießen,  
ein Grab ist mir bereit;  
So schlägt man mir den pumerlein pum,  
der ist mir neun mal lieber,  
denn aller Pfaffen geprum.

And if I am then shot  
Shot on the broad heath  
One will carry me on long pikes  
A grave is ready for me;  
One will beat the "pumerlein pum" for me,  
That is nine times better  
Then all parsons dronning.

Der uns das Liedlein neues gesang  
von neuen gesungen hat,  
Das hat getan ein Landsknecht,  
Gott geb ihm ein fein gut Jahr!  
Er singt uns das, er singt uns mehr;  
er muß mir noch wohl werden,  
der mir's gloch bezahlen muß.

He who has sung this small song anew  
anew has sung it  
That has been done by a Landsknecht,  
God give him a fine, good year!  
He sings us this, he sings us more;  
He must become well to me,  
He must still pay me.

## Abschied eines Landsknechtes

Innsbruck, ich muss dich lassen

Farewell of a Landsknecht

Innsbruck, I must leave you

Innsbruck, ich muss dich lassen  
Ich fahr dahin mein' Strassen  
Ins fremde Land dahin.  
Mein Freud ist mir genommen,  
Das ich nit weiss bekommen  
Wo ich im Elend bin.

Innsbruck, I must leave you  
I travel along my road  
Into the foreign country.  
My joy has been taken away from me  
That I don't know how to get it  
Where I am in misery.

Gross' Leid muss ich jetzt tragen  
Dass ich allein tu klagen  
Dem liebsten Buhlen mein.  
Ach Lieb' nun lass mich armen  
Im Herzen Dein erbarmen  
Dass ich muss dannen sein.

Great sorrow must I now carry  
That shall I lament alone  
To my dearest lover.  
Oh Dear, now let poor me  
In your heart have pity  
That I must be away.

Mein Trost ob allen Weibern  
Dein tu ich ewig bleiben  
Stet, Treu, der Ehren from.  
Nu' muss dich Gott bewahren  
In aller Tugend sparen  
Bis dass ich wieder kumm.

My comfort amongst all women  
Yours I shall remain forever  
Constant, true to honour, pious.  
Now God must watch over you  
Keep you in all virtue  
Until I will come again.

## **Der kleine Knie-Reiter**

(Scherzlied für Kinder)

The little Knee Rider

(Jesting song for children)

Zeuch, Fahle, Zeuch!

Morgen woll wir Haber Dreschen,  
soll das Pferd das Futter Fressen.

Zeuch, Fahle, Zeuch!

Pull, white horse, pull

Tomorrow we want to thresh oats  
so the horse should eat the feed.

Pull, white horse, pull.

Unfortunately, these are the only words that I could find for this song.

My book does say that "Zeuch, Fahle, Zeuch" later became "Zieh, Schimmel, Zieh".

A Schimmel is a white horse, and as near as I could find, "Fahle" is anything pale.

Zeuch is old German for Zieh. So the sentence translates to "Pull, white (or pale) horse, pull".